

Лазутова Людмила Андреевна, Левина Елена Александровна

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА "МОЛЧАНИЕ" В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается вопрос о репрезентации концепта "молчание" в немецком художественном тексте. Автором анализируются лексические единицы со значением "молчать", составляющие периферию концепта "молчание" и представляющие собой вербальные и невербальные средства коммуникации. Описание примеров из художественной литературы сопровождается анализом душевного состояния героев, обуславливающего причину их молчания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SPECIFICITY OF LANGUAGE GAME REALIZATION IN A. T. AVERCHENKO'S WORKS

Kucheryavykh Yuliya Nikolaevna
Kuban State University, Krasnodar
amagikana90@mail.ru

The article examines functional peculiarities of language game, the role of pun as one of the means to create comical effect in a literary work. The paper concludes that the choice of linguistic means is determined by author's viewpoint and semantics, syntactics and pragmatics are the key fields of linguistics in studying humour.

Key words and phrases: interpretation; subtext information; pun; stable expression; comicality; language game; semantics; linguistic units.

УДК 811.11 (075.8)

В статье рассматривается вопрос о репрезентации концепта «молчание» в немецком художественном тексте. Автором анализируются лексические единицы со значением «молчать», составляющие периферию концепта «молчание» и представляющие собой вербальные и невербальные средства коммуникации. Описание примеров из художественной литературы сопровождается анализом душевного состояния героев, обуславливающего причину их молчания.

Ключевые слова и фразы: концепт «молчание»; ядро концепта «молчание»; периферия концепта «молчание»; вербальные и невербальные средства; немецкоязычная художественная литература.

Лазутова Людмила Андреевна, к. филол. н.

Левина Елена Александровна, к. филол. н.

Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск
l_lasutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «МОЛЧАНИЕ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В отечественной лингвистике изучение понятия «концепт» проводилось в культурологическом и когнитивном аспектах. По мнению Ю. С. Степанова, «концепт – это сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, это тот “пучок” представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, которые сопровождают слово» [3, с. 40]. Концепт имеет сложную структуру. С одной стороны, к ней принадлежит «все то, что принадлежит строению понятия», а с другой стороны, в структуру концепта входит «все то, что делает его фактом культуры», а именно: этимология, история, современные ассоциации, оценка [Там же, с. 43]. Переплетение языка и культуры, языка и общества, языка и сознания не вызывает сомнений [1, с. 98].

Как речевое явление, молчание имеет дефиниции в широком и узком смыслах слова. В широком смысле слова, молчание – это показатель ограниченности языка и способ изучения мира, элемент ритуального поведения и фольклорных традиций, элемент социальной культуры. Трактовка понятия «молчание» в узком смысле слова конкретизирует вид профессионально значимого молчания. Такое молчание называют коммуникативно значимым. Оно используется адресантом намеренно для передачи или сокрытия определенной информации, причем получатель осведомлен о намеренном характере молчания и поэтому на основе общих с отправителем знаний успешно «расшифровывает» коммуникативную цель молчания.

Концепт «молчание» имеет полевою структуру, состоящую из ядра и периферии. В самом центре ядра располагается ключевое слово, которое объективирует концепт «молчание» – это глагол «schweigen» [2, с. 195]. В данной статье будет рассмотрена реализация концепта «молчание» с помощью вербальных и невербальных средств, которые располагаются на периферии рассматриваемого концепта. Это лексические единицы, выражающие значение глагола «молчать»: 1) глагол + частица «nicht»; 2) существительное + глагол; 3) прилагательное + существительное; 4) невербальные средства; 5) фразеологические сочетания. Самыми распространенными глаголами, которые употребляются с отрицательной частицей «nicht», являются глаголы *sagen, antworten, sprechen* (сказать, ответить, говорить) (*здесь и далее перевод авторов статьи – Л. А., Е. Л.*).

Приведем примеры из немецкоязычной художественной литературы:

(1) *Das Mädchen, welches bisher noch nichts gesprochen hatte, sagte noch immer nichts, legte weder Kopftuch noch Mantel ab, startete hinab auf die Bahnsteige, unter deren flachen, nach innen leicht abgeschrägten Dächern mit der Regenrinne in der Mitte einige Koffer und auf engstem Raume trippelnde Beine von wartenden Reisenden, des Blickwinkels wegen aber keine Gesichter zu sehen waren* [4, S. 329]. / Девочка, которая до этого ничего не говорила, не снимая пальто и платка, продолжала молчать, уставившись на платформы, под плоскими, слегка загнутыми вовнутрь крышами, с которых можно было видеть чемоданы и семенящую походку ожидающих пассажиров, но обзор не позволял видеть лица людей.

Пригласив бедную голодную молодую девушку в ресторан пообедать, женщина сказала, что теперь они проведут приятный вечер. В ответ на реплику со стороны девушки последовало молчание. За ее молчанием, возможно, скрываются переживания о ее безысходном, плачевном положении без проблесков на лучшее будущее. Автор использует глаголы *nicht sprechen, nicht sagen* (не говорить, не сказать).

(2) *Pelle antwortete nicht. Er hörte die Frage gar nicht* [5, S. 436]. / Пелле ничего не ответил; он даже не слышал вопроса.

Этот пример (2) иллюстрирует нежелание героя отвечать на вопрос. Он занят своими мыслями и даже не слышит вопроса. Ситуация слишком сложна для него, и поэтому он не отвечает.

Достаточно часто в немецкоязычной художественной литературе встречается конструкция существительное + глагол в значении «молчать»: *kein Wort sagen, kein Wort sprechen* (не говорить ни слова), *keine Antwort erhalten* (не получить ответа).

(3) *Schleen hat ihr zweimal gesagt, dass sie den Knopf kaufen und annähen sollte, und war fest entschlossen, es nicht ein drittes Mal zu sagen. Kein Wort mehr darüber wollte er sagen* [4, S. 243]. / Шлен два раза подряд просил жену купить пуговицу и пришить ее. Он твердо решил не говорить с ней об этом в третий раз. Ни слова больше об этом.

Из-за непришитой пуговицы герой решил наказать свою жену молчанием.

(4) *Sie mochte es nicht ernst nehmen, musste es aber. Denn abends kam er nach Haus und sprach kein Wort* [Ibidem, S. 244]. / Она не хотела воспринимать его всерьез, но вынуждена была. Так как придя вечером домой, он не говорил ни слова.

Герой продолжает молчать, доказывая жене, что ей придется принять его молчание.

(5) *Er erwachte vor dem beizenden Rauch im Zimmer, das Feuer fraß sich schon durch die Decke. Er hörte ein Weinen vor der Tür. «Mach auf!» – schrie er. «Mach die Tür auf, Dora!» Aber die Worte kamen zu spät, und er erhielt keine Antwort mehr* [Ibidem, S. 250]. / Он проснулся от душливого запаха дыма в комнате. Огонь полыхал на потолке. Он услышал плач за дверью. «Открой!» – закричал он. «Открой дверь, Дора!» Но было уже поздно, ответа он так и услышал.

Данный пример показывает, как упрямство и нежелание мужа разговаривать со своей женой привело к смерти обоих героев. Жена не выдержала этого молчания и подожгла ночью дом. Возможно, она сделала это, чтобы последний раз услышать голос мужа.

Эффективным средством выражения концепта «молчание» являются словосочетания, состоящие из прилагательного и существительного. Прилагательное выступает в роли оценочного эпитета и позволяет показать психологическую напряженность в душевном состоянии героя. Например: *drohendes Schweigen* (угрожающее молчание), *langes Schweigen* (длительное молчание).

(6) *Dieses drohende Schweigen durfte nicht sein, wozu konnte es führen* [5, S. 259]? / Этого угрожающего молчания не должно было быть, к чему оно могло привести?

Здесь автор описывает ситуацию, когда в разговоре наступает угрожающее молчание одного из собеседников. Далее развитие ситуации неясно, и автор задается вопросом, к чему же может привести это молчание.

Репрезентация концепта «молчание» с помощью невербальных средств коммуникации позволяет понять эмоциональное состояние коммуникантов, определить причину их молчания. В качестве невербальных средств коммуникации в немецкоязычной литературе употребляются такие глаголы, как: *nicken* (кивать головой), *die Achseln zucken* (пожимать плечами), *starren* (уставиться).

(7) *«Mögen Sie Kalbschnitzel mit gemischtem Salat?» Das Mädchen nickte kaum merklich, mit der stupiden, gar nicht begreifenden Ergebenheit eines, dem sein Todesurteil vorgelesen wird. «Oder lieber Paprika mit Reis, oder lieber Ragout mit Pommes frites?» [4, S. 331]. / «Хотите шницель из телятины с салатом?» Девочка еле заметно кивала с нелепой покорностью человека, которому известен его смертный приговор. «Может быть, фаршированный перец с рисом или лучше рагу с картофелем фри?»*

Женщина, которая решила угостить бедную голодную девушку, предлагает ей разные блюда. Та в ответ только равнодушно кивает головой, чем и объясняется ее шоковое состояние. В другом примере собеседник выражает молчанием сомнение, пожимая при этом плечами. Дрейер понимает всю сложность ситуации, понимает, что безработным нужно помочь, но не знает, как найти выход из этого положения.

(8) *Peter Drejer zuckte die Achseln – umso mehr Grund zu helfen sei da, meinte er* [5, S. 597]. / Петер Драйер пожал плечами – тем более что была причина помочь, как он считал.

Визуальный контакт является также мощным средством общения, в процессе которого молчаливый взгляд человека может сказать гораздо больше, чем вербальная коммуникация. Глагол «*starren*» (установиться, пристально смотреть) репрезентирует концепт «молчание», выражая чувство участия, сострадания к своему собеседнику.

(9) *Der Richter starrte einen Augenblick betroffen, dann stellte er sein Gesicht auf die Mitteilung ein, drückte Trauer und Trostbereitschaft aus* [4, S. 385]. / Судья смотрел какое-то время смущенно, потом он обратил свое внимание на то, что ему говорил собеседник, и выразил сочувствие и утешение.

Интересными для изучения представляются фразеологические сочетания со значением «молчать», предполагающиеся на периферии концепта. Такие фразеологизмы усиливают прагматику, подчеркивают экспрессивность молчания.

(10) *Der Knopf war nicht daran. Dora trat auf ihn zu, lachte und sagte: „Morgen wird es daran sein“. Er aber schwieg nicht nur, sondern legte auch den Finger auf den Mund und ging hinaus* [Ibidem, S. 243]. / Пуговицы на куртке не было. Дора подошла к нему, ухмыльнулась и сказала: «Завтра пришью». Он не просто промолчал, а вышел из дома, поднеся палец к губам, призывая тем самым к молчанию.

Для выражения молчания используется фразеологический оборот «den Finger auf den Mund legen» (призывать к молчанию), который только усиливает желание героя не разговаривать со своей женой.

(11) *Was sie ihm auch sagen mochte, er veränderte keine Miene und schien die Sprache verloren zu haben* [Ibidem, S. 245]. / *Что бы она ни говорила, выражение его лица не менялось, и, казалось, что он проглотил язык.*

Герою доставляет удовольствие мучить свою жену молчанием. Средством выражения молчания является фразеологический оборот *die Sprache verlieren* (проглотить язык).

В ходе проведенного исследования было выделено несколько способов выражения концепта «молчание» в немецком художественном тексте с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. Было найдено достаточное количество примеров, иллюстрирующих выражение концепта «молчание» с помощью глаголов с отрицательной частицей «nicht»: *nicht sagen* (не говорить), *nicht antworten* (не отвечать); конструкций существительное + глагол: *kein Wort sprechen* (не говорить ни слова), *keine Antwort erhalten* (не получить ответа); конструкции существительное + прилагательное: *drohendes Schweigen* (угрожающее молчание), а также различных фразеологических сочетаний, обозначающих молчание: *die Sprache verlieren* (проглотить язык). Невербальные средства коммуникации позволяют понять душевное состояние героев и определить причину их молчания: *nicken* (кивать), *die Achseln zucken* (пожимать плечами), *starren* (уставиться). Проведенное исследование представляет определенный интерес в контексте изучения языка и культуры.

Список источников

1. Дубовицкая М. А. Концептосфера языковой личности персонажа как отражение национальных особенностей на примере произведений Амина ар-Рейхана // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 98-103.
2. Лазутова Л. А. Репрезентация концепта «молчание» в немецком художественном тексте // Вестник Красноярского государственного педагогического университета имени В. П. Астафьева. 2015. № 1 (31). С. 194-198.
3. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
4. *Deutschland erzählt. Von Arthur Schnitzler bis Uwe Jonson*. Frankfurt a/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1995. 400 S.
5. Nexo M. A. *Pelle der Eroberer*. 2. Auflage. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag GmbH, 2004. 669 S.

VERBAL AND NON-VERBAL MEANS OF EXPRESSION OF THE CONCEPT “SILENCE” IN THE GERMAN LANGUAGE

Lazutova Lyudmila Andreevna, Ph. D. in Philology

Levina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseeviev, Saransk

l_lasutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

The article discusses the question of the representation of the concept “silence” in the German literary text. The author analyzes the lexical units with the meaning “to be silent” constituting the periphery of the concept “silence” and representing verbal and non-verbal means of communication. The description of examples from literature is accompanied by an analysis of the mental state of the characters, causing the reason for their silence.

Key words and phrases: concept “silence”; core of concept “silence”; periphery of concept “silence”; verbal and non-verbal means; German-language fiction.

УДК 811.112.2(045)

В данной статье исследуются фразеологизмы в языке немецкой молодежи. Анализируется противоречие, заключающееся в несоответствии существующих определений фразеологизма данному понятию в молодежном языке. Описаны современные тенденции употребления молодежью сленговой лексики в речи, представлены отдельные примеры употребления различных классов устойчивых выражений в немецком молодежном языке.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; язык немецкой молодежи; сленговая лексика; устойчивые выражения; структура; семантика.

Лазутова Людмила Андреевна, к. филол. н.

Левина Елена Александровна, к. филол. н.

Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск

l_lasutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

Если фразеологизмы национального языка характеризуются устойчивостью, то это качество полностью является неприемлемым для самого понятия молодежный язык, так как молодежь – одна из самых мобильных